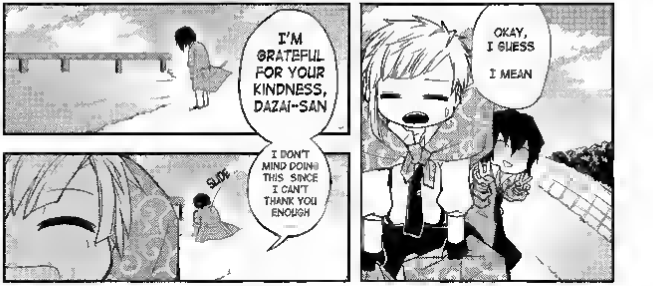
IYAA YOU REALLY SAVED ME BY BEING HERE, ATSUSHI KUN! THANKS!
HELLO, EVERYONE RIGHT NOW I'M
IN THE MIDDLE OF CARRYING THIS LUGGAGE FOR DAZAI-SAN
ATSUSHI KUN
Y'KNOW YOU COULD CARRY SOMETHING TOO DAZAI SAN
HE WANTED SOMEONE FROM THE AGENCY TO DO IT, OR SOMETHING

ATSUSHI KUN, OR ME...
WHO DO YOU BELIEVE IS THE SENIOR HERE?
AFTER ALL, SENIORS DESERVE THEIR RESPECT, DON'T THEY?
AH! ADULTS AREN'T FAIR! ADULTS AREN'T FAAIR!
ずい...

NO HESITATION



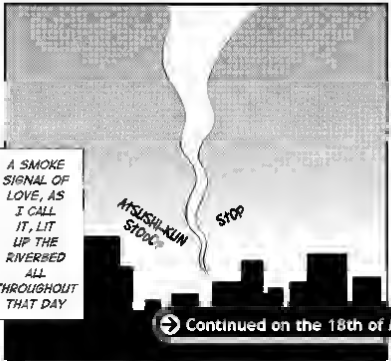
EEEEH A DEMON! YOU'RE A DEMON!
-YAAAAA-
GUESS IT CAN'T BE HELPED, TIGER-SAN.
SO I'LL TAKE THE LUGGAGE, AND TIGER ATSUSHI-KUN WILL CARRY ME! HOW'S THAT SOUND?

AAH JEEZ
PLEASE DON'T JOKE AROUND
I'LL CARRY IT ALREADY

I- WOULDN'T THAT BE EVEN HEAVIER!
AND ANYWAY!! ABILITY CAN'T BE USED LIKE THAT!

UWAH
I MEAN, WHAT'S IN THIS THING? IT'S SO FULL
SWAGG

ME?
THE LUG-GAGE!
THANKS



Continued on the 18th of March (Fri)

BUNGOU STRAY DOGS WAN! CH06A

Sorry for such a late release. I'll do the next one much quicker.

PG1: *Iyo* can mean quite a harsh "no", but in this instance, it's more of a sigh of relief.

I left the SFX in as its meaning is difficult to convey in English. It signifies a slow, dramatic movement.

PG2: Dazai means less senior of *age*, and more senior of *job position*. The Japanese is senpai. (But I thought using senpai here was awkward and opted for senior.)

He says "adults are unfair" (or sneaky) but yelling "adults are unfair" is more awkward. But yelling "adults aren't fair" has less nuance to it! And of course sneaky would be sort of weird in this context. So I went with what sounded best.

RE "Okay, I guess": there's *maa n* again! It implies a sense of defeat and *if you can't beat em, join em.*

RE "I can't thank you enough": what he really says is thanking Dazai would be impossible. Meaning, I believe, that he's so grateful, nothing he did would be able to convey it.

PG3: RE panel 3, I had a right rant about this joke on twitter. Just because it's weird for Atsushi to say he's carrying *it*, and for Dazai to then say "me?". But it makes sense in Japanese. It's the English language that's being unreasonable!

PG4: The SFX means open, as well, but I really liked the sound "plunk".

RE panel 3: I *think* I got down what Dazai's trying to say, but I'm honestly really quite uncertain about it. If someone more fluent could lend their help, I'd really appreciate it.

Thanks for reading! · Six